

【白话佛经集成】

# 百喻经与那先比丘经

*Bai Yu Jing Yu Na Xian Bi Qiu Jing*

立人·主编 翁虚·译



团结出版社

【 白 话 佛 经 集 成 】

# 百喻经与那先比丘经

立人·主编 翁虚·译

团结出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

百喻经与那先比丘经 = 白话佛经集成 / 立人主编; 翁虚译.

— 第1版. 北京: 团结出版社, 1999.7

ISBN 7-80130-082-3

I. 百… II. ①立… ②翁… III. 白话—佛经

IV. B288

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 06924 号

---

出 版: 团结出版社

(北京市东城区东皇城根南街 84 号 邮编: 100006)

电 话: (010) 65133603 65238766 85113874 (发行部)

(010) 65228880 65244790 (总编室)

(010) 65244792 65126372 (编辑部)

网 址: <http://www.tjpress.com>

Email: 123456@tjpress.com

65228880@tjpress.com(投稿) 65133603@tjpress.com(购书)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 西安新华印刷厂

---

开 本: 850 × 1168 毫米 1/32

印 张: 7

字 数: 100 千字

印 数: 3000

版 次: 2006 年 1 月 第 2 版

印 次: 2006 年 1 月 第 1 次印刷

---

书 号: ISBN 7-80130-082-3/D · 21

定 价: 10.00 元

(如有印装差错, 请与本社联系)

## 前

## 言

千百年来，流传于中国的佛教是分为两截的。一端是知识分子的佛教。他们具有较高的文化素养，他们读解佛教，将此视之为怡情养性的手段，他们或“以庄老玄微应佛理，颇亦属意”，或“博综六经，尤善老庄”；使佛教成为中国文化的三大源流之一，而且具有很高的思辨性、艺术性的文化宗教形式。

佛教还有另一面，即更集中地体现了它作为宗教，需要争取广大信徒，需要得到无条件热情信仰的一般特征，也强烈地体现了它在端正人心、淳化人伦风俗方面的社会功能。这便是大众的宗教。

任何宗教都必须解决一个人死后的价值问题，即肯定人在结束生命光阴之后，还有一段无尽期的存在。宗教认为人生的根本价值就在于依附于这一存在。通俗地说，宗教肯定此生的肉体死亡之后，人的价值不会相随而消失，未来如果被视之为空虚，那么无论今生今世如何辉煌，到头来也只能是梦幻泡影。今生今世的价值是肯定有一个比人的存在更高的存在，有一个在此生之后的更美好的世界。在佛教当中，这就是涅槃境界，就是西方极乐净土。

西方极乐净土，它是对现实不合理世界的否定，它要摆脱永无周而复始且充满痛苦的轮回。轮回意味无聊、单调、无意义，轮回是死寂和令人厌倦的存在状态，它现在没有新意，将来也没有依托。如果可以预见，个体生命的每一天，从此时直到停止呼吸，都是一模一样，然后一下子中断，再往下便是永恒的黑暗，人们就不会欢天喜地地期待每一个早晨。因而净土的存在，是借佛菩萨的愿力来超越现实，超越有限，超越相对，以求赋予人的生存以最终的完善与绝对。于是，产生了净土经典，并随净土信仰获得了持久而

热忱的信赖。

我们在本套《白话佛经集成》首批书中推出《佛说阿弥陀经》、《杂宝藏经》、《百喻经与那先比丘经》和《大方便佛报恩经》四卷共8部经典，以饕读者。

《百喻经》有故事100个(实为98个)，故此得名。该经在最早的经录《出三藏记集》中被称为《百句譬喻经》。此经为天竺僧人僧伽斯那所撰。他在经末的偈颂中说到自己作此撰述的目的：以嬉笑的语言传达佛陀的正说，如同以蜜糖包裹治病的苦药。他以嬉笑的文字将正法显示给人们。因此，他称自己的作品为“痴花鬘”——目的在启发愚痴的花鬘饰物。

《百喻经》中的故事包括两个部分，在前的是喻话(字面意义应是关于愚者的话)，后面是借譬喻来发挥佛陀的教诲。

与《百喻经》同收为一书的《那先比丘经》也是一部相当重要的佛教经典。它在南传佛教中的地位尤其重要，可说倍受重视。该经通过希腊籍的弥兰陀王与那先比丘谈论佛法的故事，显示了佛教的基本权义及古代西方人对东方思想的困惑。

本书由译文、原文和注释三部分组成，并将与经典有关的历史背景和知识以文内注释加以介绍，以方便读者阅赏。

由于水平有限，不足之处敬请批评指正。

编者

2006年1月

目

录

## 百 喻 经

- 愚人吃盐的故事·····(2)
- 愚人蓄积牛奶的故事·····(3)
- 梨打破光头的故事·····(4)
- 妇人假称自己死去的故事·····(5)
- 渴而见水的故事·····(6)
- 儿子死去而想放置家中的故事·····(7)
- 认他人作兄长的故事·····(9)
- 山羌偷官库的故事·····(10)
- 赞叹父亲品德的故事·····(11)
- 盖三层楼的故事·····(12)
- 波罗门杀儿子的故事·····(14)
- 熬制蜜糖的故事·····(15)
- 说某人爱发脾气故事·····(16)
- 商人杀向导祭天的故事·····(17)
- 医生给国王女儿速长药物的故事·····(19)
- 给甘蔗浇灌的故事·····(20)
- 借出半文钱的故事·····(21)
- 凑近楼上去磨刀的故事·····(22)
- 乘海船丢失银钵的故事·····(23)
- 某人批评国王暴虐的故事·····(24)
- 妇人想再生养儿子的故事·····(25)

到海中采沉香木的故事·····	(27)
强盗用锦缎裹布衣的故事·····	(28)
种炒过的胡麻子的故事·····	(28)
留水和火过夜的故事·····	(29)
模仿国王眨眼的故事·····	(30)
医治鞭伤的故事·····	(32)
替老婆换鼻子的故事·····	(33)
穷人烧粗布衣衫的故事·····	(34)
牧羊人的故事·····	(35)
雇请陶工师傅的故事·····	(37)
买卖人偷金子的故事·····	(38)
砍倒树摘果子的故事·····	(39)
给国王送好水的故事·····	(40)
宝篋明镜的故事·····	(42)
挖掉仙人眼睛的故事·····	(43)
杀一群牛的故事·····	(45)
喝木桶中的流水的故事·····	(46)
见别人给房子抹泥的故事·····	(47)
医治秃头的故事·····	(48)
昆舍佉鬼的故事·····	(50)
行商死了骆驼的故事·····	(51)
磨大石头做玩具的故事·····	(53)
只要吃半个饼的故事·····	(54)
家奴守门的故事·····	(55)
偷食耕牛的故事·····	(57)
穷人学鸳鸯叫的故事·····	(58)
野干被树枝所砸的故事·····	(59)
小孩为分辨毛争论的故事·····	(60)

- 医治驼背的故事·····(61)
- 五个人买一个丫头的故事·····(62)
- 伎儿们表演的故事·····(63)
- 两徒弟护理师傅病脚的故事·····(63)
- 蛇头蛇尾争在面前的故事·····(64)
- 愿为国王剃胡须的故事·····(65)
- 索要“没有东西”的故事·····(66)
- 以脚踢长者嘴的故事·····(67)
- 两儿子分家产的故事·····(69)
- 看别人做瓦罐的故事·····(70)
- 见水底有黄金的故事·····(71)
- 大梵天弟子造万物的故事·····(72)
- 吃野鸡肉治病的故事·····(74)
- 戏子穿罗刹服自相惊扰的故事·····(75)
- 人说旧房子闹鬼的故事·····(77)
- 五百颗欢喜丸的故事·····(78)
- 只会背航船法而不会使用的故事·····(82)
- 两口子争饼打赌的故事·····(83)
- 以咒语害人的故事·····(85)
- 祖传急速进食习惯的故事·····(86)
- 尝庵婆罗果的故事·····(87)
- 为两个老婆而双目失明的故事·····(88)
- 偷米含嘴中被开刀的故事·····(89)
- 谎称自己战马死去的故事·····(90)
- 出家凡夫贪私利的故事·····(91)
- 骆驼与瓦坛都损失的故事·····(92)
- 种田人单恋国王女儿的故事·····(93)
- 给驴挤奶的故事·····(94)



父子约定清早出门的故事·····	(95)
为国王背凳子的故事·····	(96)
喝灌肠药水的故事·····	(98)
被熊咬伤反去伤害仙人的故事·····	(99)
人抬着去种田的故事·····	(100)
猕猴迁怒于人的故事·····	(101)
月蚀打狗的故事·····	(102)
一女子得眼痛病的故事·····	(103)
父亲割下儿子头保存耳环的故事·····	(104)
强盗分赃的故事·····	(105)
猕猴拣豆的故事·····	(106)
捡得金鼠狼的故事·····	(107)
拾得金钱的故事·····	(108)
穷人和富人斗富的故事·····	(109)
小孩得欢喜丸的故事·····	(110)
老太婆捉熊的故事·····	(111)
水沟与摩尼宝的故事·····	(112)
两只鸽子的故事·····	(113)
假称眼瞎的故事·····	(114)
被强盗夺走细棉布的故事·····	(115)
小孩子捉得大海龟的故事·····	(116)

## 那先比丘经

卷上·····	(120)
卷中·····	(159)
卷下·····	(191)

百  
喻  
经

## 愚人吃盐的故事

### 【原文】

昔有愚人至于他家，主人与食，嫌淡无味。主人闻已，更为益盐<sup>[1]</sup>。既得盐美，便自念言：“所以美者，缘有盐故，少有尚尔，况复多也！”愚人无智，便空食盐。食已口爽<sup>[2]</sup>，返为其患<sup>[3]</sup>。譬彼外道<sup>[4]</sup>，闻节饮食，可以得道，即便断食，或经七日，或十五日，徒自困饿，无益于道。如彼愚人，以盐美故，而空食之，致令口爽，此亦复尔<sup>[5]</sup>。

### 【注释】

[1] 益盐：益，添加。

[2] 口爽：嘴巴麻木，失去味觉。

[3] 患：祸害。

[4] 外道：直译指佛法之外的任何解脱方式，解脱道路或主张。

[5] 此亦复尔：这也没有什么不同。

### 【译文】

过去有个糊涂人到别人家里去作客，这家主人请他吃饭，他嫌口味太淡不好吃，主人听了以后，就给他加了一些盐，他觉得味美好吃，就自己念叨说：“所以觉得味美的缘故，是由于盐味好吃，加了一些尚且味道鲜美，更何况再加多了呢？”糊涂人非常无知，于是就空口光吃盐，他吃完了觉得口舌麻木，反而受到齁咸的痛苦。

就像外道中的那些人一样。听人家说节制饮食可以得到真理，于是



从此就断绝人间烟火不吃东西，经过七天到十五天，白白地把自己身体弄得疲惫不堪，并没有证得真道，就像那个糊涂人认为盐味好吃就空口光吃盐，只使得自己嘴巴麻木丧失了味觉，外道的做法也是这样。

## 愚人蓄积牛奶的故事

### 【原文】

昔有愚人，将会宾客，欲集牛乳，以拟供设<sup>[1]</sup>，而作是念：我今若豫于日日中榷取牛乳<sup>[2]</sup>，牛乳渐多，都无安处，或复酢败<sup>[3]</sup>，不如即就牛腹盛之，待临会时当顿榷取。作是念已，便捉犍牛母子，各系异处，却后一月尔乃设会迎置宾客，方牵牛来，欲榷取乳，而此牛乳即干无有。时为众宾或瞋或笑，愚人亦尔。欲修布施<sup>[4]</sup>，方言待我大有之时，然后顿施，未及聚顷或为县官水火盗贼之所侵寺<sup>[5]</sup>，或卒命终，不及时施，彼亦如是。

### 【注释】

- [1] 以拟供设：拟，打算。供设，提供以开办。  
 [2] 榷取牛乳：榷(gòu)，挤牛奶的“挤”的意思。有如“捋”。  
 [3] 酢败：酢(cù)，发酵腐败的意思。  
 [4] 布施：译为“檀那”，“檀”。指施给他人以钱财，智慧和体力等。  
 [5] 县官：此处即指“官府”、“官家”，总而言之，指统治者的势力。

### 【译文】

从前有个愚蠢的人打算宴请宾客，准备收集一些牛奶以招待客人。他心里这么想：我现在每天挤出的牛奶，积存多了没有放处，而且还会发酵变坏，不如就积存在牛肚子里，等到宴会的那一天，一次把奶都挤出来。想定之后，便把母牛与小牛都拉出来分别系在两处，一个月以后，他便举行宴会，请来宾客，安置就绪之后，将牛牵出来，打算挤奶，但牛乳房里已经干涸了。结果当场出乖露丑，惹得客人们或生气或嘲笑他的愚蠢。

愚蠢的人大都这样：他们也打算行布施修功德，但却说等我富有之后，再一下子行布施。但是，他们要么等不到成为富有之人，便受

天灾人祸的侵害而失去了财产,或者一下子性命终结还来不及施舍。这些人也都正是这样。

## 梨打破光头的故事

### 【原文】

昔有愚人头上无毛<sup>[1]</sup>,时有一人以梨打头,乃至二三,悉皆伤破。时此愚人默然忍受,不知避去。傍人见已而语之曰:“何不避去?乃往受打,致使头破?”愚人答言:“如彼人者,骄慢恃力<sup>[2]</sup>,痴无智慧,见我头上无有发毛,谓为是石,以梨打我头破乃尔”。傍人语言:“汝自愚痴,云何名彼以为痴也!汝若不痴,为他所打,乃至头破不知逃避?”比丘亦尔<sup>[3]</sup>,不能具修信戒闻慧<sup>[4]</sup>,但整威仪<sup>[5]</sup>,以招利养<sup>[6]</sup>。如彼愚人被他打头,不知避去,乃至头破,反谓他痴,此比丘者,亦复如是。

### 【注释】

[1] 毛:指“头发”。

[2] 骄慢恃力:狂妄自大的傲慢,使恃有力量。

[3] 比丘:指出家且受过具足戒的男子。梵文 Bhiksu, 佛教专用语。

[4] 具修信戒闻慧:具修,修习并实行;信,诚信;戒,戒律;闻慧:听闻佛法而生智慧。

[5] 威仪:仪表,相貌。

[6] 利养:利于养身;维持肉身生存的、有利于个体生存的物质利益。

### 【译文】

从前有个愚蠢的人头上秃顶,全无一根毛发。一次有人用梨敲他的光头,一连打了两三次,将他的光头都打伤了。可这愚人一声不吭,居然忍着,也不晓得躲避。旁边的人见这情况,便对他说:“你怎么也不躲开呢?竟然让他打得头破血流?”这愚人却回答说:“像他这样的家伙,非常骄横,仗恃自己一身气力,真正痴愚没有一点脑筋,见我头上没有毛发,以为是石头,所以用梨敲打我的头,才弄得头破血流。”旁人说:“你自己愚蠢,怎么反说别人愚蠢?你若有脑筋,他打你的头,

为什么也不避一避呢？”

比丘中间，也有这样的人。出家修行，不能认真严格地守戒律，凭听闻佛法而得智慧，却一味地注意仪表，只为五蕴所成的肉体求利益，谋好处。也就像那愚人，头被别人用梨打，却不知躲避，自己头破血流，反说他人愚蠢傻气，这种比丘不就是这么回事么。

## 妇人假称自己死去的故事

### 【原文】

时有愚人，其妇端正<sup>〔1〕</sup>，情甚爱重。妇无直信<sup>〔2〕</sup>，后于中间其他交往，邪淫心盛，欲逐傍夫<sup>〔3〕</sup>，舍离己婿。于是密语一老母言：“我去亡后，汝可赍一死妇女尸安著屋中<sup>〔4〕</sup>，语我夫言，云我已死。”老母于后，伺其夫主不在之时，以一死尸置其家中，及其夫还，老母语言：“汝妇已死。”夫即往视，信是己妇，哀哭懊恼。大积薪油，烧其取骨，以囊盛之，昼夜怀挟<sup>〔5〕</sup>。妇于后时，心厌傍夫，便还归家，语其夫言：“我是汝妻。”夫答之言：“我妇久死，汝是阿谁，妄言我妇。”乃至二三，犹故不信。如彼外道，闻他邪说，心生惑著，谓为真实，永不可改。虽闻正教，不信受持<sup>〔6〕</sup>。

### 【注释】

〔1〕端正：指相貌美好。

〔2〕直信：贞洁而诚实。

〔3〕欲逐傍夫：追随另外的男人。

〔4〕赍：弄来，找来，拾来。安著放置，安放。

〔5〕怀挟：带在怀中。

〔6〕不信受持：信，诚信；受，接受；持，支持。

### 【译文】

从前有个愚蠢的人，他的妻子长得很漂亮，他也很喜爱和尊重她。可是这妻子并不贞节和诚实。后来在与别的男人交往中，产生了极厉害的淫邪心态，于是抛弃了自己的丈夫去追随别的男人。在离开家门以前，她悄悄地告诉一位老太婆说：“我走了以后，您可以抬一具死去

的妇人的尸体放在我屋里，跟我丈夫就说我已经死了。”老太婆听了以后，就趁着她丈夫不在家时，抬来女尸放在屋里。等到她丈夫回来，老太婆就对他说：“你的妻子已经死了。”他跑去一看，相信真是自己的妻子死了，于是大为悲伤，失声痛哭，然后堆集了大量的柴禾、油料，将尸体烧成骨灰，用口袋装起来，白天晚上都揣放在怀里。过了一段时间，妻子厌倦了那姘夫，就跑回家来对原来的丈夫说：“我是你的妻子啊。”丈夫回答说：“我的妻子已经死去很久了，你是什么人，竟信口胡说是我妻子。”她反复讲了两三遍，但她丈夫依然不信。



这就像那些外道一样，听到不正确的理论，内心产生固执的成见，反认为这是真理。永远都不能放弃这种成见。哪怕再听到了佛教正确的道理，还是不能够相信和坚持。

## 渴而见水的故事

### 【原文】

过去有人，痴无智慧。极渴饮水，见热时焰<sup>[1]</sup>，谓为是水，即便逐走至卒头河<sup>[2]</sup>。既至河所，对视不饮。傍人语言：“汝患渴逐水，今至河所，何故不饮？”愚人答言：“君可饮尽，我当饮之，此水极多，俱不可尽，是故不饮。”尔时众人闻其此语，皆大嗤笑。譬如外道，僻取其理<sup>[3]</sup>，已不能具持佛戒<sup>[4]</sup>，遂便不受。致使将来无得道分<sup>[5]</sup>，流转生死，若彼愚人，见水不饮，为时所笑，亦复如是。

**【注释】**

- [1] 热时焰：也称阳焰，即所谓“海市蜃楼”。  
 [2] 卒头河：梵文 Sindhu，即印度河。  
 [3] 僻取其理：以歪曲的方法找理由，即讲歪道理。僻，邪僻，古怪。  
 [4] 具持佛戒：坚持佛教的戒律，维护戒行。  
 [5] 无得道分：道分，指菩提道分，获觉悟之状态。

**【译文】**

早年时候，有个人是傻子，一点不懂事理。一天他非常口渴，急需需要喝水，看见前面有蜃景，就以为是水，立即追逐着一直跑到印度河边。等到了河边，面对着滔滔河水却一口都不肯喝了，站在旁边的人跟他说：“你这样干渴，到处找水喝，现在既然到了河边，为什么又不喝水了呢？”傻子回答说：“如果可以喝完这河里的水，我当然要喝。但因为这里的水极多，不可能喝完，所以我就不喝它了。”当时在场的许多人听了他这番话，都对他大加讥笑。

这就像那些外道，干脆寻找歪理，由于自己不能坚持佛家的戒律，所以也就干脆不接受，致使今后得不到获解脱的佛道，始终不能摆脱生死轮回，就像这个傻子看见了水却不去喝，叫在场的人笑话。外道中也就是这样的啊。

**儿子死去而想放置家中的故事****【原文】**

昔有愚人，养育七子，一子先死。时此愚人，见子既死，便欲停置于其家中<sup>[1]</sup>，自欲弃去。傍人见已而语之言：“生死道异，当速庄严<sup>[2]</sup>，致于远处而殡葬之。云何得留，自欲弃去？”尔时愚人闻此语已，即自思念：“若不得留，要当葬者，须更杀一子，停担两头，乃可胜致<sup>[3]</sup>。于是，便更杀其一子而担负之，远葬林野。时人见之，深生嗤笑，怪未曾有。譬如比丘，私犯一戒，情慚改悔，默然复藏，自说清静<sup>[4]</sup>。或有知者，即语之言：“出家之人，守持禁戒，如获明珠，不使缺失。汝今云何，违犯所受，欲不忏悔！”犯戒者言：“苟须忏者，



更就犯之，然后当出。”遂欲破戒<sup>〔5〕</sup>，多作不善，尔乃顿出。如彼愚人，一子既死，又杀一子，今此比丘，亦复如是。

### 【注释】

〔1〕停置：安放，安置尸体往往称“停”，如“停尸”。

〔2〕庄严：慎重地举行仪式。

〔3〕胜致：成功地做到，此处指“才可能担到墓地去。”

〔4〕清净：谓内心不为欲望纷扰，玷污；淡泊无欲，已排斥了贪痴瞋三毒。

〔5〕破戒：指违犯佛教对出家人的品行要求。

### 【译文】

过去有个蠢人生养了七个儿子，其中一个儿子先死去了，这个蠢人准备将儿子的尸体停放在家里，自己离开这个家。旁边人知道了就对他说道：“对人说来，生死是截然不同的两条道，人死也应当正正经经地送到远处去安葬，为什么停放在家里，而自己却要离开家呢？”

这个蠢人听完这番话以后，就想：“如果不能将死尸留下，而又必须葬埋的话，那么就再杀掉一个儿子，以便担子两头平衡，一头挑一个，才能够送到葬地。”于是他却又杀死一个儿子，把两个死尸挑起来送到山林野外去埋了，当时的人看了都嘲笑这种蠢行，认为这是从来没有过的糊涂事情。

这好比修行的比丘私下犯了一种戒条，不肯改过，暗自掩盖过失，自夸清净。有个明白人就跟他说道：“出家的人应该坚持禁戒，像得到明珠一样不能叫它缺损。你今天为什么犯了戒律还不打算改悔？”犯戒的人就说：“假如必须改悔的话，那就再多去犯错误，然后一起悔改吧。”接着就破了戒律，作了很多坏事，结果被逐出僧伽。正像那个蠢人，已经死了一个儿子，自己又杀掉另一个儿子。眼前这位比丘，也是一样啊。

